



*Shiva Maheshvara*

UPANISHADS DE SHIVA

# ***ATHARVASHIKHA UPANISHAD***

***Upanishad du Sage Atharva sur la Transcendance***

Traduite et annotée par M. Buttex  
D'après la version anglaise de P. R. Ramachander

**Notes préliminaires :** ATHARVA(N) : 1) un prêtre, responsable du sacrifice du Feu (*Agnihotra*) et des libations de *Soma*, du nom du premier prêtre qui institua ce sacrifice de l'*Agnihotra* et du *Soma*, et qui

donna le Véda qui porte son nom, consistant essentiellement en formules et incantations pour détourner maladies et calamités; 2) épithète de Shiva, synonyme de *Soma* et de *Prana*.

SHIKHA : « aigrette, toupet, crête » - 1) “touffe sacrificielle” qui est réservée lors de la tonsure du crâne, lors de l’initiation brahmanique; 2) selon la physiologie yoguïque, le *shikha* est l’espace compris entre le *brahmarandhra* (orifice sur la fontanelle du crâne) et le *dvadashanta, chakra* situé 12 doigts au-dessus.

Ici, *Atharva Maharishi* est le nom du sage éponyme, qui donne un enseignement sur l’état de transcendance absolue et au niveau de supra-conscience correspondant à l’espace sacré se déployant au-dessus du *sahasrara chakra*, le lotus aux mille pétales.

**Om !** Ô Dieux, puissions-nous entendre de nos propres oreilles ce qui est propice;  
Puissions-nous voir de nos propres yeux ce qui est propice,  
Ô Vous, dignes de vénération !  
Puissions-nous jouir de notre vie jusqu’au terme alloué par les Dieux,  
Leur adressant des louanges, avec notre corps bien ferme sur ses membres !  
Qu’Indra le glorieux nous bénisse !  
Que Surya (le Soleil) omniscient nous bénisse !  
Que Garuda, le tonnerre qui foudroie le mal, nous bénisse !  
Que Brihaspati nous octroie le bien-être !

**Om !** Que la Paix soit en moi !  
Que la Paix gagne mon environnement !  
Que la Paix soit en les forces qui agissent sur moi !



Je médite sur cette ultime vérité, qui révèle la signification du son *Om*, qui brille en tant que quatrième pied (1) du *Om*, qui est le *Turiya* des *Turiyas* (2), qui aime à être se tenir sur trois pieds et qui n’est cependant qu’une seule et unique vérité.

1 Le pied, en versification, est une syllabe. Le son **OM ou AUM**, est une lettre comportant trois signes combinés, et se prononçant soit sur 2 sons (*Om*), soit sur 3 sons (*AUM*), mais aussi sur 4 sons (cf. I-2 et I-6), selon l’exercice pratiqué.

2 **Turiya** : « le quatrième » - état transcendantal qui, à la fois combine et outrepassé veille, rêve et sommeil profond (*jagrat, svapna* et *sushupti*) et constitue le substrat de ces 3 états. C’est donc un état d’unité avec la Divinité, état de pure conscience, qui transcende les trois états de veille, sommeil profond et rêve, et qui est caractéristique du *samadhi* absolu.



**Om !**

I-1: Les sages Pippalada, Angiras et Sanat Kumara consultèrent ce grand sage qui était comparable à un dieu, Atharva Maharishi, et lui demandèrent : « Ô Sage comparable à un dieu, quel est l’aspect principal de la méditation ? Sur quel mantra (1) doit-on méditer ? Qui

est apte à la méditation ? Lequel d'entre les dieux est le Maître de la méditation ? »

<sup>1</sup> **Mantra** : syllabe sacrée; par extension, s'applique à un groupe de syllabes sacrées, arrangées en séquences ayant un sens évident ou ésotérique, et commençant toujours par le *Om*.

I-2: Le sage Atharva leur répondit : « Principalement, la méditation doit porter sur la seule lettre *Om*. Elle est en soi le mantra de la méditation. Les quatre pieds de ce mantra sont les quatre dieux (1) et les quatre Védas. Cette lettre doit être considérée et comprise comme étant le *ParaBrahman* (la Réalité Ultime) et c'est comme telle qu'on doit la méditer.

<sup>1</sup> Brahma, Vishnu et Shiva, puis, les totalisant et les outrepassant, Brahman.

I-3: La première syllabe « **Aa** » désigne la terre, le Rig Véda avec ses hymnes sacrés, Brahma le Créateur, *Ashta Vasus* (1) parmi les dieux, la *Gayatri* parmi les mètres poétiques, et *Garhaphya* (le feu du foyer) parmi les feux.

<sup>1</sup> **Ashta Vasus** : les 8 sphères d'existence : 1) la Terre, *Prithivi*, où réside 2) le Feu, *Agni*, principe de la nutrition; 3) l'Espace, *Antariksha*, où réside 4) le Vent, *Vayu*, principe de la Vie; 5) le Ciel, *Dyaus*, où réside 6) le Soleil, *Surya*, principe de la Conscience; 7) les Constellations, *Nakshatra*, où réside 8) la Lune, *Soma*, principe d'immortalité.

I-4: La seconde syllabe « **Uu** » désigne l'éther (*akasha*), le Yajur Véda, Rudra le Destructeur, les onze *Rudras* parmi les dieux, *Trishgup* parmi les mètres poétiques et *Dakshinagni* (le feu du sud, celui des bûchers funéraires) parmi les feux.

I-5: La troisième syllabe « **Ma** » désigne les cieux, le Sama Véda avec ses sonorités musicales, Vishnu le Préserveur, les douze *Adityas* (1) parmi les dieux, *Jagati* parmi les mètres poétiques, et *Ahavagni* (le feu sacrificiel) parmi les feux.

<sup>1</sup> **Adityas** : les 12 Principes Souverains majeurs des mondes humain et divin, fils d'*Aditi*, l'Étendue primordiale, et du Sage Kashyapa (Vision). Ce sont *Mitra*, « l'Amitié », *Aryaman*, « l'Honneur », *Bhaga*, « le Partage », *Varuna*, « la Loi divine », *Daksha*, « l'Art rituel », *Amsha*, « la Part des dieux, la Chance », *Tvashtri*, « le Façonneur, l'Industrie », *Pushan*, « le Nourricier, le Progrès », *Vivasvat*, « la Loi des ancêtres », *Savitri*, « le Vivifiant », *Vishnu*, « l'Immanent, la Loi cosmique ». Cf. Glossaire pour plus ample information.

I-6: La quatrième semi-syllabe, le « **Ma** » occulte, désigne les hymnes magiques de l'Atharva Véda, *Marud Ganas* (1) parmi les dieux, et *Samvarthaka* (le feu transformateur) parmi les feux. Elle est le Brahman auto-luminescent, qui brille seul et dont l'oeil voit tout.

<sup>1</sup> *Marud Ganas* : cohorte de demi-dieux qui forment la suite du dieu Shiva, et dont *Ganesh* est le chef.

I-7: Donc, la première est Brahma le rouge (aspect créateur), la seconde Rudra à la blancheur sacrée (aspect destructeur), la troisième Vishnu le noir (aspect préserveur) et la quatrième, semblable à l'éclair de la foudre, est le *Purushottama* (1) aux multiples couleurs.

<sup>1</sup> **Purushottama** : « le meilleur des *Purushas* » - La Personne divine en tant que Suprême Absolu, transcendant la créature impermanente et son Créateur immuable.

I-8: Cet *Om* (1) a donc quatre pieds et quatre têtes (les quatre feux vus précédemment). La quatrième est la semi-syllabe qui résonne comme « Ma », mais elle est occulte. On peut la prononcer soit brièvement, soit de façon appuyée, soit en la faisant vibrer longuement. Ces trois types de prononciation sont le *Om* à un *matra* (2), à deux *matras*, ou le *Om* maintenu à trois *matras*.

<sup>1</sup> **Om** : 1) le mot sacré *Om*, le Verbe, appelé aussi *pranava*; 2) la vibration primordiale.

2 **Matra** : « mesure » - 1) très petite unité de temps (seconde), également unité phonétique; 2) les lettres de l'alphabet, et leur prononciation, également unité syllabique et/ou graphique (cf. *matrika*); 3) atome, élément (cf. *tanmatra*), matière.

I-9: La quatrième semi-syllabe, à l'effet apaisant, est occultée dans la prononciation à trois *matras*, qui la fait vibrer longuement. C'est le son qui jamais ne fut là, et jamais ne sera là (1). Si on ne l'a jamais prononcé et qu'on le fait pour la première fois, ce quatrième son nous prend et nous traverse par la *sushumna nadi* jusqu'au lotus aux mille pétales, le *Shahasrara* (2).

1 Peu clair : certes, il est « occulte » car non écrit, inclus dans la prononciation chantée uniquement, et il tient du feu transformateur, qui libère notre énergie vers l'état *Turiya*... mais alors, pourquoi préciser – encore une fois – que ce quatrième son-syllabe n'est jamais matérialisé ? Il y a peut-être un sens supplémentaire, que je n'ai pas compris.

2 Cf. Glossaire : *chakras* et *nadis*.



II-1: Le *Pranava* (1) rend toutes les âmes enclines à s'incliner devant lui. Il est l'unique mantra sur lequel on doit méditer en tant que désignant les quatre Védas, et le lieu de naissance de tous les dieux. Celui qui médite ainsi se départit de toute souffrance comme de toute crainte, et acquiert de surcroît le pouvoir de protéger tous ceux qui l'approchent. C'est uniquement par cette méditation que le Seigneur Vishnu, l'omni-pénétrant, est vainqueur de toutes les autres puissances. C'est par le contrôle de tous ses organes et par cette méditation que le Seigneur Brahma obtint le statut de Créateur. Même le Seigneur Vishnu focalise son esprit sur ce son *Om*, qui vibre dans le plan de l'Âme Suprême (*Paramatma*), et médite sur *Ishana* (2), le Régent cosmique qui tient tout sous son contrôle, car Il est l'objet de culte le plus approprié. Tout ce qui précède est hautement approprié au culte d'*Ishana*.

1 **Pranava** : « bourdonnement » - Le Son primordial, la syllabe mystique *Om*. On peut le percevoir comme un son bourdonnant, grésillant ou électrique, associé à notre propre système nerveux. Le méditant apprend à transmuter ce son intérieur en lumière subtile. Le *Pranava* est aussi connu comme son du *nada-nadi shakti*. Cf. *nada*, *Om*, *Shabda* et *ShabdaBrahman*.

2 **Ishana** : « Seigneur de la totalité, Gouverneur de l'espace » - C'est une des multiples approches de Brahma, dont les Upanishads décrivent inépuisablement toutes les facettes, *Ishana* étant plus précisément « le pouvoir invisible qui gouverne l'univers. » Dans le contexte méditatif, on peut le penser comme équivalent d'*Ishvara* – qui est une approche synthétique de la pluralité descriptive de l'Unique, Brahma, Atman.

II-2: Brahma, Vishnu, Rudra et Indra (1) sont les créateurs conjoints de tous les êtres, de tous leurs organes et de tous leurs corps (physique et subtils). Mais c'est Shiva qui se tient entre leurs divers corps, et il est d'une stabilité permanente.

1 **Indra** : Dieu védique de la pluie et du tonnerre, équivalent de Zeus; dieu guerrier, il établit sa domination sur les autres dieux. Ultérieurement, il devint le Dieu de la Lumière et de l'Immortalité, synthétisant le pouvoir du Mental divin.

II-3: Il est conseillé de rendre un culte conjoint aux cinq dieux, Brahma, Vishnu, Rudra, *Ishvara* (1) et Shiva, sous la forme du *Pranava* : « AA+Uu+Ma+son+Bindu » (2).

1 **Ishvara** : « Dieu ou Seigneur suprême » - Dieu personnel; aspect relatif et formel de Brahma, par opposition à son caractère d'Absolu, hors de la manifestation. C'est alors l'aspect personnifié, anthropomorphique du *Saguna Brahma*. *Ishvara* est le Pouvoir suprême, le Maître du manifesté et du non-manifesté, le Régent cosmique, et il possède les pouvoirs d'omnipotence,

d'omniprésence et d'omniscience. Cf. *Bhagavan*.

2 **Bindu** : 1) goutte, petite particule, point; 2) la cellule germinative, symbole de la condition séminale.

C'est le point situé à l'extrémité supérieure de la syllabe *Om*, où il symbolise *Turiya*, le quatrième état, ouvert par la vibration sonore (*nada*) qui prolonge le chant du *Om*. On peut aussi le considérer comme le point-semence qui a donné naissance à l'*Om* subtil dont on fait l'expérience dans la méditation.

Parmi les 36 *Tattvas* (cf. diagramme), le *bindu* ou *Parabindu* (semence suprême) est ce noyau de lumière transcendante qui apparaît au sein de *Sat-Chit-Ananda*, et s'épanouit en *Shakti tattva*, pure énergie d'amour lumineuse.

II-4: Ne serait-ce que pendant une seconde, si l'on peut s'asseoir et méditer sur le quintuple *Pranava*, on obtient des résultats plus importants qu'après une centaine de rites sacrificiels. Avec une compréhension complète et une connaissance assurée, on devrait méditer uniquement sur Shiva le Suprême (*Paramashiva*), le plus propice de tous. Il a été définitivement attesté que, par son sacrifice de tout ce qui est autre que Shiva le Suprême, le deux-fois né (1) doit l'étudier et le méditer, ce qui le délie des souffrances attachées à la vie née d'une matrice, et le mène à la libération.

1 Ici, le deux-fois né ne désigne pas le brahmane par la naissance, mais le brahmane authentique, celui qui – quelle que soit sa caste d'origine – se consacre à la poursuite du Brahman.



**Om !** Ô Dieux, puissions-nous entendre de nos propres oreilles ce qui est propice;  
Puissions-nous voir de nos propres yeux ce qui est propice,  
Ô Vous, dignes de vénération !  
Puissions-nous jouir de notre vie jusqu'au terme alloué par les Dieux,  
Leur adressant des louanges, avec notre corps bien ferme sur ses membres !  
Qu'Indra le glorieux nous bénisse !  
Que Surya (le Soleil) omniscient nous bénisse !  
Que Garuda, le tonnerre qui foudroie le mal, nous bénisse !  
Que Brihaspati nous octroie le bien-être !

**Om !** Que la Paix soit en moi !  
Que la Paix gagne mon environnement !  
Que la Paix soit en les forces qui agissent sur moi !

Ici se termine l'**Atharvasikhopanishad**, appartenant à l'Atharva Véda.